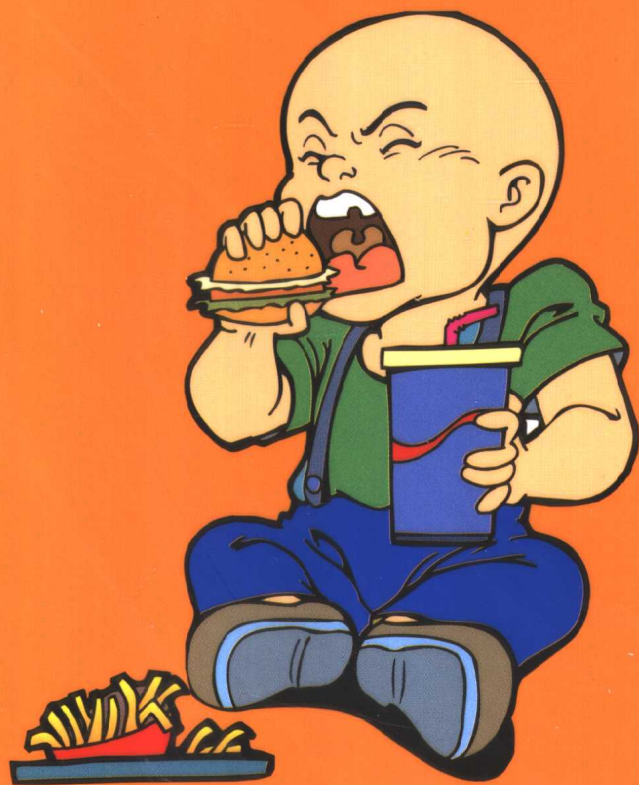


我与英语有个**误会**

中式英语

戴丹妮 主编

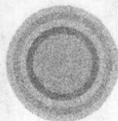


中式英语



我与英语有个误会

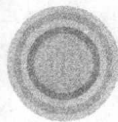
☹ MISUNDERSTANDING IN ENGLISH ☺



编著

程骊妮 吴幕枫

吴于蓝 向丁丁



湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

我与英语有个误会.中式英语/戴丹妮主编;程骊妮等编著. —武汉:湖北教育出版社,2003

ISBN 7-5351-3647-8

I. 我… II. ①戴…②程… III. 英语—口语—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 117842 号

出版 发行:湖北教育出版社
网址: <http://www.hbedup.com>

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 电话:027-83619605
邮购电话:027-83669149

经 销:新华书店

印 刷:华中理工大学印刷厂 (430074·武汉市洪山区珞瑜路 1037 号)

开 本:787mm × 1092mm 1/36 5.12 印张

版 次:2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

字 数:120 千字 印数:1—5 000

ISBN 7-5351-3647-8/G·2955

定价:7.50 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

前



PREFACE

许多对英语兴趣浓厚却又知之不足的读者，不是抱怨貌似简单的英语令他们产生误解，就是因无法避免“中式英语”而感到委屈，再不就是用自以为正确的英语交际时却屡屡碰壁。有的人下了很大的功夫学英语，但还是不能完全听懂“老外”间的日常对话和电影里的英语对白，更不要说体会其中的韵味和幽默所在了。

现在讲词汇、教语法的英语书很多，但能解决读者上述苦恼和困惑的又有多少呢？如何用英语进行无障碍交流，如何使自己的英语说得地道，这才是当前广大读者迫切需要知道的！而这也正是我们精心策划这套丛书的初衷！

《我与英语有个误会》丛书共3本，分别是《望文生义》、《交际失误》和《中式英语》。它们均由中国人在接触英语时常犯的一个个典型错误构成，旨在教给读者正确的理解和地道的英文表达，通过分析其中的误区来为他们指点迷津。

英语与中文一样，常常一词多义，有些隐藏在上下文中的意思即使在词典中都难以查到！更何况，有些词语的正确含义和用法许多人一开始就误解了，一直在想

PREFACE

当然地错误使用。《望文生义》一书就是针对此类问题编写的。

语言的目的是为了交际，但我们用英语沟通时有时候却并不成功或无法令人愉快。例如：如果你在婚礼上对一位新娘说Congratulations，她可不会认为你是在祝贺她，而会以为你是在讽刺她费尽心机地高攀了。《交际失误》一书用一个个生动的例子，阐释了常见的交际失败，以及其后深藏的语言误区和文化差异。

“望子成龙”能说成Hope to see one's son to become a dragon吗？当然不能！要知道dragon在英语里可是邪恶的象征，所以，那样用“老外”不误解才怪呢！但令人遗憾的是，类似的表达在我们身边却随处可见。《中式英语》一书就是针对这些令人尴尬的英语，教读者最地道的英语说法，令他们的英语更加完美！

本丛书内涵丰富，轻松有趣，适合初中英语水平的各类读者阅读。

最后，感谢程奇、马利华老师在本书编写过程中给予我们的帮助。

编者

2003年12月

1

无名指

☹️ the fourth finger

😊 the ring finger

说明 许多地区的婚俗习惯是把结婚戒指(the wedding ring)戴在左手的无名指上,所以久而久之,人们就把“无名指”称为 the ring finger 了。



2

东施效颦

☹️ Doingshi imitates Xishi.

😊 The ugly imitates the beautiful in such a distorted way that the ugliness of the ugly becomes worse.

说明 把原文按照字面意思直译过来,恐怕只有中国人能够理解。要想让外国人明白这个中国成语,就要对译文进行解释性加工了。同样,“情人眼里出西施”不是 Xishi is in the eye of the beholder,而是 Beauty is in the eye of the beholder。

3

杰西卡被哈佛大学免试录取了,她真是幸运儿。

☹️ Jessica is admitted by Harvard exempt from all examinations. She is a lucky person.

😊 Jessica is admitted by Harvard exempt from all examinations. She is a lucky dog.

说明 同一个事物,在不同的文化里具有不同的内涵,并会引起不同的联想,“狗”就是个很好的例子。在中国人眼里“狗”是一种卑微的动物,汉语中与狗有关的

习语大多含有贬义,如“狐朋狗党”、“狗急跳墙”、“狼心狗肺”、“狗腿子”等。但在西方国家,“狗”被认为是人类最忠诚的朋友。英语中有关狗的习语只有一小部分因受其他语言的影响而含有贬义,其余至少是不褒不贬。如:Every dog has his day(凡人皆有得意日)和 Old dog will not learn new tricks(老人学不了新东西)等。另外,形容人“病得厉害”用 sick as a dog,“累极了”是 dog-tired。



4

你听说了吗? 迈克把他的女朋友给甩了。

- ☹ Have you ever heard that Mike broke up with his girlfriend.
- ☺ Have you ever heard that Mike dumped his girlfriend.

说明 break up with sb. 虽然表示“与某人分手了”,但并没说明是谁先提出来的。而 dump 的原意指“倾倒垃圾”,用在这里则表示像倒垃圾一样地甩掉。

5

大夫面带笑容地把孩子交给了孩子的父亲。

- ☹ The doctor handed the child to the father with a smile on his face.
- ☺ With a smile on his face, the doctor handed the child to the father.

说明 当读者不能明确地指出代词所替代的先行词时,句子的意思就会模糊不清,而第一句译文中的 his 恰好属于这种情况。但是当我们将 with a smile on his face

放在句首的时候,它就成了主语 the doctor 的状语。根据逻辑主语应与句子主语一致的原则,此处的 his 一定指代 the doctor 了。

6

你不好好学习,还想去牛津上大学。这可真是个不切实际的幻想哟!

☹ You don't study hard, yet you want to go to Oxford.
What an impractical illusion!

☺ You don't study hard, yet you want to go to Oxford.
What an illusion!

说明 汉语中的修饰语往往用得很多,目的在于加强语气,但这种表达习惯在翻译时必须进行处理。illusion 本身就有 impractical 的含义,而英语中在表意已经很明确的情况下是无需重复的。

7

想让他答应这样的要求恐怕不大可能。

☹ I'm afraid it is impossible for him to agree to such a request.

☺ I'm afraid it is unlikely for him to agree to such a request.

说明 impossible 表示“完全不可能”,所以与原文有出入。在英语中,probable 表示的可能性最大,其次是 possible,再次是 likely。而常用的句式为 it is probable/possible/likely for sb. to do sth., 或 sb. be likely to do sth.。

8

中央电视台 9 频道是一档英文频道,经常收看它的节目有助于提高我们的英语水平。

☹ CCTV-9 is an English channel, and we can improve our English level through watching its programmes.

☺ CCTV-9 is an English channel, and we can improve our English proficiency through watching its programmes.

说明 在英语学习的过程中,许多人在头脑里自觉或不自觉地把某个中文词同某个英语词画上等号,使翻译时常犯“机械对应”的错误。常拿 level 对应“水平”就是个典型的例子,其实,原文中的“水平”是指“对某种技能或知识的熟悉程度”,所以应译为 proficiency。另外,“生活水平”和“游泳水平”中“水平”的恰当译法分别为 standard 和 skill。类似的例子还有 wear,它不总指“穿”,其含义非常丰富,与名词的搭配能力远比“穿”要强。如:“打领带”(wear a tie)、“化妆”(wear make-up)、“挂着微笑”(wear a smile)都可以用 wear。



9

——是谁在敲门?

——是我,迪克。

☹ —Who is knocking the door?

—It's me, Dick.

☺ —Who is knocking at/on the door?

—It's me, Dick.

说明 英语中的动词有及物动词和不及物动词之分,及物动词后面可以直接跟宾语,而不及物动词必须加介词以后才能接宾语。译文中的 knock 就是个不及物动词。

10

亚当是个很粗暴的人,每次夫妻俩吵嘴,他都会给他老婆一

记耳光。

☹ Adam is very rude. Every time he quarrels with his wife, he would slap her face.

☺ Adam is very rude. Every time he quarrels with his wife, he would slap her in the face.

说明 与汉语不同的是,英语中当人身体的某一部分承受动作时,常把人,而非该部分,作为动词的宾语。例如:“抓住他的胳膊”(catch him by the arm),“亲吻他的额头”(kiss him on the forehead),“治好他的牙疼”(cure him of his toothache)等。这种结构也适用于属于某人的抽象事物,如:“剥夺了我的机会”(deprive me of my chance)。

11

学生们抱怨作业太多,而老师们则抱怨工资太低。

☹ Students complain of too much homework, while teachers complain of low wages.

☺ Students complain of too much homework, while teachers complain of low salary.

说明 wage 和 salary 虽然都是“劳动所得的报酬”,但领取人却有着职业上的差别。wage 一般是按周付给的报酬,其领取者多为体力劳动者;而 salary 通常是按月付给,领取者多半是有专业技能的非体力劳动者,比如白领、教师、医生等。

12

我们要把祖国建设成为社会主义的现代化强国。

☹ We will build our motherland into a socialist modern powerful country.

☺ We will build our motherland into a modern powerful so-

cialist country.

说明 形容词作为修饰语在汉语和英语中都很常用,但使用的先后次序却有所不同。在英语中我们一般遵循“靠近原则”,即越能说明本质属性的修饰词越靠近它所修饰的名词,当从这一点看不出区别时,就靠词的长短来决定,短的在前,长的在后。原文中最能说明“国家”本质的定语是“社会主义的”,所以 socialist 要最靠近它所修饰的中心词。



13

我想要一点白酒。

☹ I'd like a little white wine.

☺ I'd like a little liquor.

说明 汉语的“酒”可指任何酒,包括白酒、葡萄酒、啤酒,甚至米酒;但英语中则要分别用 liquor, wine, beer 及 rice wine 表示。所以要注意,英语的 wine 与汉语的“酒”是有区别的,它仅指葡萄酒。而且 red wine 是红葡萄酒,white wine 是白葡萄酒。

14

黄袍

☹ yellow robe

☺ emperor's robe

说明 表示颜色的词语有丰富的含义,但这些含义在不同的文化氛围中可能极不相同。黄色在汉语中是帝王之色,有崇高、尊严等含义,但“黄袍”译成英语却是 emperor's robe,“黄”并没有译出,这是因为黄色在英语中没有这种象征意义。而“红眼病”译为英语也不是 red eye,它要用 pink eye 来表达。

15

白喜事

☹ a white happy event

☺ funeral of an old man

说明 汉语中的“白喜事”表达了中国人对死亡的达观态度,即人总有一死,对年老而寿终正寝者,死乃是福也。但将“白喜事”直译成英语西方人可不容易理解,因为他们那儿不具备这种文化背景。这就是为什么翻译有时必须意译了。

16

你吃了饭没有?

☹ Have you had your meal?

☺ Have you had your breakfast/lunch/dinner?

说明 汉语的词义一般较笼统,“饭”可指早饭、中饭或晚饭,人们往往无需细说,仅从问话的时间来判断。而英语的词义一般较具体,因而在翻译“饭”时需将 breakfast, lunch, dinner 分清楚。另外,上面的例子中,中英文所使用的情境是极不相同的,中文相当于问候,无需回答,而英文的潜台词是“没吃的話我请你”等,是一个真正的问句。

17

中华人民共和国主席

☹ Chairman of the People's Republic of China

☺ President of the People's Republic of China

说明 以前,我们一直将“主席”翻译为 chairman,例如: great leader Chairman Mao (伟大领袖毛主席)。其实“主席”与 chairman 并不等义, chairman 在英语中通常指

会议或某一具体组织的负责人,它的权力和重要性不及中文的“主席”。这就是为什么 1983 年,在我国《宪法》的英译单行本中开始使用 President 一词,并沿用至今。

18

所有的考试都不受欢迎。

☹ All the examinations are not popular.

☺ None of the examinations are popular.

说明 英语否定词 not 与一些不定代词,如 all, every, both, many 等连用,实际上是表示的部分否定。所以,第一句译文所表达的是“并不是所有的考试都受欢迎”,言下之意就是说“还是有一部分考试是受欢迎的”。如果要进行完全否定,英语中常用否定词 no, none, nobody, never, neither, nothing, nor 等。



19

我们寒暄了几句之后他就说我“胖了”。

☹ After exchanging a few polite remarks, he said I was fatter.

☺ After exchanging a few polite remarks, he made a complimentary remark that I looked “fat”.

说明 中国人说“你胖了”多半是恭维,这也是中国人重逢时的寒暄语之一。但很多西方人对此不了解,而且他们忌讳肥胖,所以很容易将“你胖了”误认为是一种规劝和告诫。因此,译文应增添解释性词语。

20

转战南北

☹ fight south and north

☺ fight north and south

说明 在地理方位的表达习惯上,中英文有一定的区别。中国人习惯于先“东西”后“南北”,而且在涉及“南北”时,习惯于先说“南”,再说“北”,如:“南征北战”、“南来北往”等。而英美人与此正好相反,如“江苏在中国的东南部”英文是 Jiangsu is in the south-east of China,而“新疆在中国的西北部”应译为 Xinjiang is in the north-west of China。

21

寒衣

☹ cold clothes

☺ warm clothes

说明 汉语的“寒衣”是指“御寒之衣”,而英语的 cold clothes 则是“令人感到寒冷的衣服”,二者意思正好相反。而 warm clothes 是“暖身之衣”,与中文所指相同,只是着眼点不同而已。

22

她皮肤白皙。

☹ She has a white skin.

☺ She has a fair skin.

说明 虽然在涉及人种时,英文的 the black/yellow/white people 与汉语的“黑人/黄种人/白种人”十分一致,但说到人的肤色,汉语的“白”与英语的 fair 相对应,而 white 是指“惨白”。另外, fair 还指头发“金黄色的”。

23

据一项调查显示,现在美国有两千多万人每周至少观看一部黄色电影。

☹ According to a survey, nowadays more than 20 million Americans watch at least one yellow film each week.

☺ According to a survey, nowadays more than 20 million Americans watch at least one blue film each week.

说明 中文的“黄色”常表示内容庸俗猥亵和有严重的色情倾向,如“黄色电影”、“黄色书刊”、“扫黄打非”等。近年来,随着计算机的普及,又出现了“黄色软件”。但英语中的 yellow 却没有这层意思,有时 blue(蓝色)倒可以相当于中文的“黄色”,如 blue jokes(下流的笑话),blue software(黄色软件)等,其他与“黄色”对应的词语有 pornographic, vulgar, obscene, filthy 等。

24

这危险当然是拦路虎,你可以勇往直前,也可以往后退缩。

☹ The danger is certainly a tiger in the path, you can go ahead or turn back.

☺ The danger is certainly a lion in the path, you can go ahead or turn back.

说明 任何语言都植根于特定的文化背景之中,反映特定的文化内容。中国人把虎看做是“百兽之王”,而英美人更看重狮子。译文中的 a lion in the path 出自《圣经》:“The slothful man saith, there is a lion in the way; a lion is in the street”(懒惰的人说,道上有猛狮,街上有壮狮)。

25

如雨后春笋

☹ just like bamboos

☺ just like mushrooms

说明 中国人常用“雨后春笋”来形容事物的迅速发展和大量涌现,而英语中则用 just like mushrooms 来表达相同的意思。这是因为竹子不是英国土生土长的植物,甚至连 bamboo 这个词也是引进的外来词。但“蘑菇”在英国却是随处可见的。

26

我正在劝他。

☹ I am persuading him.

☺ I am trying to persuade him.

说明 原文强调的是动作的过程,而 persuade 表示的是动作的结果,即“经劝说后说服”,所以一般不用于进行时。另外,英语中“劝说某人做某事”用 persuade sb. into doing sth.,而“劝阻某人不要做某事”则是 dissuade sb. from (against) doing sth.。

27

这个会大约晚上7点在302教室召开。

☹ The meeting will be held at about 7 p. m. in Classroom 302.

☺ The meeting will be held in Classroom 302 at about 7 p. m.

说明 英文中状语的先后顺序与汉语不太一样,汉语是表时间的状语在前,表地点的状语在后,而英语则恰恰相反。又如“他每天早晨在教室里认真地学习”应译为 He studies hard in the classroom every morning.

28

我们认为她不可能按时到达。

☹ We think that she cannot arrive in time.

☺ We don't think that she can arrive in time.

说明 汉语的否定常位于分句,而英语的否定则体现在主句的谓语上,而非从句。而且,这类英语句子的主句谓语通常由 think, believe, expect, feel, consider, imagine 等动词充当,其后是由 that 引导的宾语从句。

29

文艺

☹ literature and art

☺ art and literature

说明 “文学”对应 literature, “艺术”对应 art, 所以第一句译文似乎没什么问题。但是,按照英语的行文习惯,几个单词或短语并列时,我们通常要把音节短的放在前面。



30

现在天一定亮了,因为鸟儿在歌唱。

☹ It must be morning now, because the birds are singing.

☺ It must be morning now, for the birds are singing.

说明 同样是表示原因或理由,但 because 的语气强烈,它引导的从句成了全句的重心,甚至主句都因为它显得不那么重要了;而 for 往往只提供一情况说明,或解释一下间接的原因。“鸟儿歌唱”和“天亮了”没有必然的因果联系,所以用 because 就不大妥当了。